

## بُنُوكِ الْمِصْطَلِحَاتِ وَدَوْرِهَا فِي التَّرْجَمَةِ التَّخْصِصِيَّةِ

محمد عمر بكرو<sup>١</sup>، فؤاد سليمان الخوري<sup>٢</sup>

١- طالب دراسات عليا في جامعة دمشق.

٢- أستاذ وعميد المعهد العالي للترجمة في دمشق.

[Fouad.khoury@damascusuniversity.edu.sy](mailto:Fouad.khoury@damascusuniversity.edu.sy)

### المخلص:

لِكُلِّ عِلْمٍ مُصْطَلِحَاتِهِ الْخَاصَّةُ، لِذَلِكَ نَجِدُ أَعْدِيدَ مِنَ الْعُلَمَاءِ يَهْتَمُّونَ بِعِلْمِ الْمِصْطَلِحِ لِأَنَّهُمْ يُدْرِكُونَ أَهْمِيَّةَ كُلِّ مُصْطَلِحٍ وَدَوْرَهُ فِي اللُّغَةِ. وَمَعَ ظُهُورِ الْمَعْلُومَاتِيَّةِ، حَاوَلَ الْبَاحِثُونَ وَالْعُلَمَاءُ الْاسْتِفَادَةَ مِنْ قُدْرَاتِ الْحَاسُوبِ فِي دِرَاسَةِ اللُّغَةِ. وَمِنْ أَهَمِّ صُورِ اسْتِفَادَةِ الدِّرَاسَاتِ الْمِصْطَلِحِيَّةِ فِي مَجَالِ الْمَعْلُومَاتِيَّةِ بُنُوكِ الْمِصْطَلِحَاتِ. تُعْتَبَرُ بُنُوكِ الْمِصْطَلِحَاتِ أَدَاةً مُفِيدَةً وَفَعَالَةً لِجَمِيعِ الْمُسْتَعْدِمِينَ وَعَلَى الْأَخْصِ الْمَتْرَجِمِينَ، فَهِيَ تُسَهِّلُ عَمَلَ الْمَتْرَجِمِينَ وَتَوْفِّرُ لَهُمْ الْكَثِيرَ مِنَ الْجُهْدِ وَالْوَقْتِ. مِمَّا يُسَهِّلُ عَمَلَهُمْ فِي التَّرْجَمَةِ وَفِي التَّرْجَمَةِ الْمَتَخْصِصَةِ عَلَى وَجْهِ الْخُصُوصِ. لَكِنَّ الْكَثِيرَ مِنْهَا لَا يَعْرِفُ أَهْمِيَّةَ بُنُوكِ الْمِصْطَلِحَاتِ هَذِهِ فِي مُخْتَلِفِ مَجَالَاتِ الْمَعْرِفَةِ.

لِذَلِكَ، تَهْدَفُ دِرَاسَتُنَا إِلَى تَعْزِيزِ اسْتِخْدَامِ بُنُوكِ الْمِصْطَلِحَاتِ كَأَدَاةٍ مُسَاعِدَةٍ فَعَالَةٍ لِلْغَايَةِ لِجَمِيعِ الْمُسْتَعْدِمِينَ وَخَاصَّةً لِلْمَتْرَجِمِينَ. نَظَرًا لِأَهْمِيَّةِ بُنُوكِ الْمِصْطَلِحَاتِ فِي مُخْتَلِفِ مَجَالَاتِ الْمَعْرِفَةِ، قَدِمْنَا اسْتِيبَانًا يَتِمُّ مِنْ خِلَالِهِ إِظْهَارُ أَسْبَابِ إِهْمَالِ هَؤُلَاءِ الْمُسْتَعْدِمِينَ وَالْمَتْرَجِمِينَ لِبُنُوكِ الْمِصْطَلِحَاتِ وَإِظْهَارُ أَهْمِيَّتِهَا لَهُمْ فِي مُخْتَلِفِ مَجَالَاتِ الْعَمَلِ.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، علم المصطلح، بنوك المصطلحات.

تاريخ الإيداع: ٢٠٢٣/٠١/١٩

تاريخ القبول: ٢٠٢٣/٠٣/٢٠



حقوق النشر: جامعة دمشق -  
سورية، يحتفظ المؤلفون بحقوق  
النشر بموجب الترخيص  
CC BY-NC-SA 04

# Les banques terminologiques et leurs rôles dans la traduction spécialisée

Mohammad Omar Bakro<sup>1</sup>, Fouad Soliman Khoury<sup>2</sup>

1- Étudiant en Études supérieures de l'Université de Damas.

2- Professeur et doyen à l'Institut supérieur de traduction de Damas.

[Fouad.khoury@damascusuniversity.edu.sy](mailto:Fouad.khoury@damascusuniversity.edu.sy)

## Résumé:

Chaque science a ses propres termes. C'est pourquoi beaucoup de scientifiques s'intéressent à la terminologie parce qu'ils sont conscients de l'importance de chaque terme et de son rôle dans le langage. À l'apparition de l'informatique, les chercheurs et les scientifiques essaient d'exploiter des capacités de l'ordinateur dans l'étude du langage. Parmi les formes de bénéfice des études terminologiques sont les banques terminologiques.

Les banques terminologiques sont un outil utile et efficace pour tous les utilisateurs et surtout pour les traducteurs. Elles facilitent le travail des traducteurs et leur font gagner beaucoup d'efforts et de temps, ce qui facilite leur travail dans l'industrie de traduction et dans la traduction spécialisée en particulier. Mais beaucoup d'entre nous ne connaissent pas l'importance de ces banques terminologiques dans divers domaines de la connaissance.

De ce fait, notre étude vise à promouvoir l'utilisation des banques terminologiques comme un outil assistant très efficace pour tous les utilisateurs et surtout pour les traducteurs. Pour ce faire, tout en considérant l'efficacité des banques terminologiques, nous avons présenté un questionnaire à travers lequel nous montrons les raisons de la négligence de ces usagers et de ces traducteurs pour les banques terminologiques et pour bien montrer leur importance dans divers domaines de travail.

**Mots-clés:** Traduction, Terminologie, Base De Données Terminologiques.

Received: 19/01/2023

Accepted: 20/03/2023



**Copyright:** Damascus University- Syria, The authors retain the copyright under a CC BY- NC-SA